INDEX
to
VOLUME FORTY
1957

AUTHORS

(See also Reviewers)

ALDERSON, DONALD J., Spain, Portugal and the Latin American Republics. An Introductory Bibliography 395
BLEZNICK, DONALD W., Don Quijote's Advice to Governor Sancho Panza 62
BOLINGER, DWIGHT L., Prepositions in English and Spanish 212
BRENES, DALAI, The Orthodoxy of Cervantes 312
BOWEN, J. DONALD and ROBERT P. STOCKWELL, Orthography and Respelling in Teaching Spanish 200
—— The Respelling Issue: A Rejoinder. 463
BRADY, AGNES M., *Associate Editor*, Annual Report of Placement Bureau 13
—— Remembrance of Those Past (Presidential Address) 16
—— Spanish in the Elementary Schools 83, 214, 342, 490
CÁRDENAS, DANIEL N., The Application of Linguistics in the Teaching of Spanish 455
CHAMBERS, DWIGHT, FLES: Saturation 83
—— The FLES Workshop in the College of Education 342
CIRUTI, JOAN E., Cervantes and the Words he Says Are Arabic 70
CUSHMAN, GEORGE T., *Assistant to the Editor*, The Hispanic World 86, 225, 354, 477
DAVIS, JACK EMORY, Teaching Spanish in a Bilingual Area 206
DECOSTER, CYRUS C., Carmen Laforet: A Tentative Evaluation 187
DUNAHM, LOWELL, The Strange Case of Lisandro Alvarado 425
EBERSOLE, A. V., JR., Let's Bring the Picture Back into Focus 329
ESPINOSA, AURELIO M., JR., Problemas lexicográficos del español del sudoeste 139
GUERRA, MANUEL H., The Foreign Language Children's Theatre: Methods and Techniques 490
GICOVATE, BERNARDO, Dante y Darío ... 29
GULLÓN, RICARDO, Plenitudes de Juan Ramón Jiménez 270
HATCHER, ANNA GRANVILLE, Casos se han dado 326
HATZFIELD, HELMUT, Poetas españoles de resonancia universal 261
HAUGH, OSCAR M., Teaching Foreign Languages in the Elementary Schools .. 214
HERMAN, J. CHALMERS, *Associate Editor*, Chapter News 108, 241, 380, 494
HESPELT, E. HERMAN, Forty Years Old! 317
HOFFMAN, E. LEWIS, Growing Pains in the Spanish American Theater 192
IRVING, T. B., Myth and Reality in *Don Segundo Sombra* 44
JOHNSTON, MARJORIE C., *Associate Editor*, Teaching Aids 131, 253, 392, 511
JONES, WILLIS KNAPP, Conundrums and Puzzles 253
—— Games 255
—— Recent Novels of Spain (1936–56) .. 303
—— Placement Tests in Spanish: Why and How 321
KELLER, JOHN ESTEN, The *Libro de los exemplos por a.b.c.* 179
LEAL, LUIS, Torres Bodet y los "Contemporáneos" 290
LEWALD, H. ERNEST, Mallea's Theme in *La bahía del silencio* 176
MCKEGNEY, JAMES C., The Re-Interment of Menéndez Pelayo 208
MALLO, JERÓNIMO, El premio Nóbel para Juan Ramón Jiménez, poeta español en el exilio 34
MAZZARA, RICHARD A., Some Fresh *Perspectivas* on Galdós' *Doña Perfecta* 49
—— Another Use of Tape Recordings ... 513
MEAD, ROBERT G., JR., The Hispanic World 85, 225, 354, 477
—— The Mexican Literary Scene in 1956 37
MONGUIÓ, LUIS, A Decade of Spanish American Prose Writing 287
MOSER, GERALD M., *Associate Editor*, The Hispanic World 86, 226, 354, 477
NOBLE, BETH, The Descriptive Genius of Pérez de Ayala in *La caída de los Limones* 171
OBERHELMAN, HARLEY D., Annual Report of ONCE 14
PALLEY, JULIAN, La voz a ti debida: an appreciation 450
PEYTON, MYRON A., *La discreta enamorada* as an Example of Dimensional Development in the *Comedia* 155
REID, JOHN T., An Aspect of Symbolic Nationalism in Spanish America (Aspirations and Emblems) 73

ROBERTS, WILLIAM H., Portuguese Théâtre de Fauteuil 297
SACKS, NORMAN P., Current Usage in Spain 23
—— Herbert Matthews Reports on Spain 417
SCHNERR, WALTER J., The Luso-Brazilian Use of *estar* with a Predicate Nominative 163
SCHWARTZ, KESSEL, Reality in the Works of Alejandro Casona 57
SERVER, ALBERTA WILSON, The Mystery Play of Elche 430
SHOEMAKER, WILLIAM H., The Respelling Issue 461
SIMPSON, LURLINE V., Old Wine in New Bottles 149
SMITH, WILLIAM F., Dissertations in the Hispanic Languages and Literatures—1956 196
STABB, MARTIN S., Martí and the Racists 434
STIMSON, FREDERICK S., Spanish Inspiration in the First American Adventure Stories 66
—— Present Status of Studies in North American Hispanism 440
STOCKWELL, ROBERT P., see Bowen, J. Donald
STOWELL, ERNEST, Contrasts of Aspect in the Spanish Progressive and Passive .. 467
TEMPLETON, MARIAN, *Associate Editor*, Evaluation of Spanish Films 106, 240, 378
TURK, LAUREL H., Secretary-Treasurer's Report 3
—— SNHS Chapter News 113, 245, 383
TYRE, CARL A., The President's Corner 77, 210, 340, 466
WELSH, LOUISE, The Emergence of Rómulo Gallegos as a Novelist and Social Critic 444
WOODBRIDGE, BENJAMIN M., JR., The Art of Rachel de Queiroz 144

TITLES AND SUBJECTS

AATSP: Annual Meeting (1956), 3; (1957), 76, 209, 332, 464; Committee on Honorary Members, 209; Committee on Awards for the Spanish Contests, 333; Medal Winners, 337; National Spanish Contests, 153, 465; Nominating Committee, 76, 330; Officers (1957), 76, (1958), 330; ONCE, 14; Placement Bureau, 13; President's Corner, 77, 210, 340, 466; Report on the 1957 National Spanish Examination, 333; Secretary-Treasurer's Report, 3; SNHS 12, 245
Alvarado, Lisandro 425
American Hispanism 440
American Library of Recorded Dialect Studies 493
Argentina: literature: Güiraldes, 44; Mallea 176
Brazil: literature, 85, 225; Rachel de Queiroz 144
Casona 57
Cervantes 62, 70, 312
Dante 29
Darío 29
Dissertations in the Hispanic Languages and Literatures—1956, William F. Smith 196
Encicopledia Barsa 512
films 106, 240, 378
foreign languages and community relations 511
Galdós 49
Gallegos, Rómulo 444
games 255
Growing Pains in the Spanish American Theater, E. Lewis Hoffman 192
Güiraldes, Ricardo 44
Introductory bibliography to Spain, Portugal and the Latin American Republics 395
Jiménez, Juan Ramón 34, 270
Laforet, Carmen 187
Mallea 176
Martí 434
MLA FL Program 78, 217, 344, 469
Menéndez Pelayo 208
Mexico: literature: in 1956, 37; Torres Bodet, 290, "Contemporáneos" 290
Mystery Play of Elche, Alberta Wilson Server 430
Nicaragua: literature: Darío 29
Northeast Conference on the Teaching of FLs 81
Old Wine in New Bottles, Lurline V. Simpson 149
Pan American Day 80, 135
Pan American Union, new publications 394, 512
Pérez de Ayala 171
Portugal: literature, 85, 225; theater 297
Portuguese language: *Estar* with predicate nominative, 163; modern technical dictionaries 392

puzzles ... 253
Queiroz, Rachel de ... 144
riddles ... 253
Role of Foreign Languages in International Business and Industry ... 344, 469
Salinas, Pedro ... 450
Spain: Matthews' report on ... 417
Spanish American emblems ... 73
Spanish American literature, 85, 225; theater, 192; prose ... 287
Spanish Inspiration in the First American Adventure Stories, Frederick S. Stimson 66
Spanish language: current usage, 23; Arabic, 70; southwest U. S., 139; prepositions, 212; nouns, 326; cultural aspects, 329; progressive and passive, 467; modern technical dictionaries ... 392
Spanish literature, 85, 225; J. R. Jiménez, 34, 270; Laforet, 187; Galdós, 49; Casona, 57; Cervantes, 62, 70, 312; Lope de Vega, 154; Pérez de Ayala, 171, *Libro de los ezenplos*, 179; poets, 261; recent novels (1936–56) ... 303
Spanish National Honor Society ... 12, 245
State FL organizations ... 475
teaching aids ... 131, 253, 392, 511
teaching FLs, 83; in elementary schools ... 214
teaching Spanish, 151; orthography and respelling, 200, 461; in bilingual areas, 206; placement tests, 321; application of linguistics in, 455; children's theater, 490; tape recordings, 513; children's records ... 512
Torres Bodet ... 290
Vega, Lope de ... 154
Walsh, Donald Devenish ... 405

DEPARTMENTS

Chapter News ... 108, 241, 380, 494
Editorials ... 210, 340
Evaluation of Spanish Films ... 106, 240, 378
The Hispanic World ... 85, 225, 354, 477
Letters to the Editor ... 208, 326, 461
The MLA FL Program ... 78, 217, 344, 469
Notes and News ... 80, 221, 352, 493
Notes on Usage ... 212, 467
Official Announcements ... 76, 209, 330, 464
President's Corner ... 77, 210, 340, 466
Reviews ... 115, 246, 385, 497
Shop-Talk ... 200, 317, 455
SNHS Chapter News ... 113, 245
Spanish in the Elementary Schools 83, 214, 342, 490
Teaching Aids ... 131, 253, 392, 511

REVIEWERS

ADAMS, NICHOLSON B., *Johnson's Swan, Cygnets, and Owl* ... 249
—— Cohen's Penguin Book of Spanish Verse ... 385
—— Ramírez de Arellano's *Caminos de la creación poética en Pedro Salinas* ... 390
ALEGRÍA, FERNANDO, Mead's *Breve historia del ensayo hispano-americano* ... 121
BEARDSLEY, W. A., *The Year's Work in Modern Language Studies* ... 505
BEYM, RICHARD, Whorf's *Language, Thought and Reality* ... 127
BLANCO, LOUISE S., Crow's *Panorama de las Américas* ... 116
BLEZNICK, DONALD W., Banner and Stone's *Spanish, a short introduction* ... 506
BROWN, ESTHER R., Goetz's *Neighbors to the South* ... 116
CARTER, BOYD S., Brady's *Mi libro de español* ... 115
CHANG-RODRÍGUEZ, EUGENIO, García-Prada's *Poetas modernistas hispano-americanos: Antología* ... 126
—— Sánchez' *¿Tuvimos maestros en nuestra America?* ... 251
CHAPMAN, HUGH H., JR., Fabian's *Essentials of Spanish* ... 507
CUSHMAN, GEORGE T., Rivers' *36 Spanish Poems* ... 248
DAUSTER, FRANK, Arrom's *El teatro de Hispanoamérica en la época colonial* ... 120
—— ALPERN AND MARTEL'S *Teatro Hispanoamericano* ... 497
DAVIS, BEN, Osborne's *Cuentos del mundo hispánico* ... 247
EARLE, PETER G., Gilman's *The Art of La Celestina* ... 117
FALCONIERI, JOHN V., *Handbook of Latin American Studies, No. 19* ... 509
FASEL, OSCAR A., Ferrater Mora's *Ortega y Gasset* ... 508
HERAS, ANTONIO, De Chasca's *Estructura y Forma en "El Poema de Mío Cid"* ... 123
HILTON, RONALD, Thomas' *Latin America. A History* ... 122
HOLMES, URBAN T., JR., Roberts' *An Anthology of Old Portuguese* ... 246
KELLER, DANIEL S., Bretón and Martin s *España a vista de pájaro* ... 115

LEAVITT, STURGIS E., Parker's *The National Interest and Foreign Languages* 386
MALLO, JERÓNIMO, Correa's *La poesía mítica de Federico García Lorca* 504
MEAD, ROBERT G., JR., *Cultura y literatura iberoamericanas* 501
MENTON, SEYMOUR, Rael's *Cuentos españoles de Colorado y Nuevo Méjico* .. 503
MILLÁN, MARÍA DEL CARMEN, Dauster's *Breve historia de la poesía mexicana* .. 249
MILLER, WILLIAM MARION, *Centeno's Corazón de España* 504
MOSER, GERALD M., Kroell s *Designações portuguesas para "embriaguez"* 250
—— Coutinho et al., *O Romantismo. A Literatura no Brasil* 509
OELSCHLÄGER, VICTOR R. B., Adams' *Brief Spanish Review Grammar and Composition* 387
PALERMO, JOSEPH A., Haugen's *Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide* 503
REID, J. RICHARD, Mezzacappa's *Elementary Spanish* 500
REY, AGAPITO, Rodríguez Castellano's *Introducción a la historia de España* .. 117
RICHARDSON, RUTH, Trend's *Lorca and the Spanish Poetic Tradition* 124
SAPON, STANLEY M., O'Connor and Haden's *Oral Drill in Spanish* 510
SELIG, KARL LUDWIG, Cioffari and González' *Spanish Review Grammar. Conversation and Composition* 509
SORENSON, THORA, Ortigoza Vieyra's *Los móviles de la comedia en Lope, Alarcón, Tirso, Moreto, Rojas y Calderón* 248
TAYLOR, PHILIP B., Pierson and Gil's *Governments of Latin America* 252
WALSH, DONALD D., Peer's *Spain. A Companion to Spanish Studies* 247
—— Fernández Flórez' *Yo y el ladrón y otros cuentos* 388
—— Lado's *Lingustics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers* 390
—— Mallo's *España: síntesis de su civilización* 499
WARDROPPER, BRUCE W., García's *Medio siglo de poesía panameña* 388
WATLAND, CHARLES D., Gicovate's *Julio Herrera y Reissig and the Symbolists* .. 499
YOUNG, HOWARD T., Jones' *Breve historia del teatro hispanoamericano* 391
ZAHN, LOUIS J., Keller's *The Book of the Wiles of Women* 126

REVIEWS

(Authors and Titles of Books Reviewed)

ADAMS, NICHOLSON B., *Brief Spanish Review Grammar and Composition* (Oelschläger) 387
AGUILERA, FRANCISCO, ed., *Handbook of Latin American Studies, No. 19* (Falconieri) 508
ALPERN, HYMEN and JOSÉ MARTEL, *Teatro Hispanoamericano* (Dauster) 497
ARROM, JOSÉ JUAN, *El teatro de Hispanoamérica en la época colonial* (Dauster) 120
BARRETO FILHO, See Coutinho, Afrânio
BANNER, J. WORTH and HOWARD STONE *Spanish, a Short Introduction* (Bleznick) 506
BRADY, AGNES MARIE, *Mi libro de español* (Carter) 115
BRETÓN, CONCHA, and ROSE MARTIN, *España a vista de pájaro* (Keller) 115
CENTENO, AUGUSTO, *Corazón de España* (Miller) 504
CIOFFARI, VINCENZO and EMILIO GONZÁLEZ, *Spanish Review Grammar. Conversation and Composition* (Selig) 509
COHEN, J. M., *The Penguin Book of Spanish Verse* (Adams) 385
CORREA, GUSTAVO, *La poesía mítica de Federico García Lorca* (Mallo) 504
COUTINHO, AFRÂNIO, EUGÉNIO GOMES and BARRETO FILHO, ed., *O Romantismo. A Literatura no Brasil* (Moser) .. 509
CROW, JOHN A., and G. D. CROW, *Panorama de la Américas* (Blanco) 116
Cultura y literatura iberoamericanas (*Memoria* del Séptimo Congreso del Instituto Internactional de Literatura Iberoamericana) (Mead) .. 501
DAUSTER, FRANK, *Breve historia de la poesía mexicana* (Millán) 249
DECHASCA, EDMUND, *Estructura y Forma en "El Poema de Mío Cid"* (Heras) 123
FABIAN, DONALD L., *Essentials of Spanish* (Chapman) 507
FERNÁNDEZ FLÓREZ, WENCESLAO, *Yo y el ladrón y otro cuentos* (Walsh) 388

FERRATER MORA, JOSÉ, *Ortega y Gasset* (Fasel) 508
GARCÍA-PRADA, CARLOS, *Poetas modernistas hispanoamericanos: Antología* (Chang-Rodríguez) 126
GARCÍA S., ISMAEL, *Medio siglo de poesía panameña* (Wardropper) 388
GICOVATE, BERNARD, *Julio Herrera y Reissig and the Symbolists* (Watland) .. 499
GIL, FEDERICO G., see Pierson, William W.
GILMAN, STEPHEN, *The Art of La Celestina* (Earle) 117
GOMES, EUGÊNIO, see Coutinho, Afrânio
GOETZ, DELIA, *Neighbors to the South* (Brown) 116
GONZÁLEZ, EMILIO, see Cioffari, Vincenzo
HADEN, ERNEST F., see O'Connor, Patricia
HAUGEN, EINAR, *Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide* (Palermo) 503
JOHNSON, MILDRED E., tr., *Swan, Cygnets, and Owl* (Adams) 149
JONES, WILLIS KNAPP, *Breve historia del teatro hispanoamericano* (Young) 391
KELLER, JOHN E., tr., *The Book of the Wiles of Women* (Zahn) 126
KROELL, HEINZ, *Designações portuguesas para "embriaguez"* (Moser) 250
LADO, ROBERT, *Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers* (Walsh) 390
MALLO, JERÓNIMO, *España: síntesis de su civilización* (Walsh) 499
MARTIN, ROSE, see Bretón, Concha
MEAD, ROBERT G., JR., *Breve historia del ensayo hispanoamericano* (Alegría) 121
MEZZACAPPA, ANTONIO L., *Elementary Spanish* (Reid) 500
O'CONNOR, PATRICIA and ERNEST F. HADEN, *Oral Drill in Spanish* (Sapon) .. 510
ORTIGOZA VIEYRA, CARLOS, *Los móviles de la comedia en Lope, Alarcón, Tirso, Moreto, Rojas y Calderón* (Sorenson) .. 248
OSBORNE, ROBERT E., *Cuentos del mundo hispánico* (Davis) 247
PARKER, WILLIAM R., *The National Interest and Foreign Languages* (Leavitt) 386
PEERS, E. ALLISON, Spain. *A Companion to Spanish Studies* (Walsh) 247
PIERSON, WILLIAM W., and FEDERICO G. GIL, *Governments of Latin America* (Taylor) 252
RAEL, JUAN B., *Cuentos españoles de Colorado y Nuevo Méjico* (Menton) 503
RAMÍREZ DE ARELLANO, DIANA, *Caminos de la creación poética en Pedro Salinas* (Adams) 390
RIVERS, ELIAS L., *36 Spanish Poems* (Cushman) 248
ROBERTS, KIMBERLEY S., *An Anthology of Old Portuguese* (Holmes) 246
RODRÍGUEZ CASTELLANO, JUAN, *Introducción a la historia de España* (Rey) 117
SÁNCHEZ, LUIS ALBERTO, *¿Tuvimos maestros en nuestra América?* (Chang-Rodríguez) 251
STONE, HOWARD, see Banner, J. Worth
THOMAS, ALFRED BARNABY, *Latin America. A History* (Hilton) 122
TREND, J. B., *Lorca and the Spanish Poetic Tradition* (Richardson) 124
WHORF, BENJAMIN LEE, *Language, Thought and Reality* (Beym) 127
Year's Work in Modern Languages Studies (Beardsley) 505